

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

**Гвоздовская Александра Владимировна**

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЭКСПРЕССИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА ЗАГОЛОВКОВ  
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ  
(ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат психологических наук,  
доцент О.И. Уланович

Допущен к защите

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,  
кандидат филологических наук,  
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 85 стр., 3 главы, 56 источников.

**Ключевые слова:** ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ЗАГОЛОВОК, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ, МОДИФИКАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ.

**Объект исследования:** заголовки публицистических материалов англоязычных средств массовой информации.

**Цель исследования** заключается в выявлении лингво-прагматических особенностей передачи экспрессивной функции англоязычных заголовков при переводе газетно-информационных материалов с английского языка на русский, что определяет принципы рационально-логического способа передачи экспрессивного потенциала высказывания.

**Методы исследования:** аналитический метод, метод синтеза и обобщения, контекстуальный и стилистический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, компонентный анализ, метод количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлена характеристика жанровых и коммуникативных особенностей текстов современной публицистики. Выявлены особенности заголовка как прагматической единицы публицистического текста. Выделены и описаны вербальные средства передачи экспрессивной функции в заголовках публицистических материалах. Проанализированы способы и выведены стратегии передачи экспрессивной функции при переводе заголовков информационно-публицистических материалов с английского на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем стилистических, лексико-семантических и синтаксических характеристик языка публицистики в специфике вербальных средств реализации экспрессивной функции в заголовках газетно-информационных материалов; а также для дальнейшего изучения специфики передачи экспрессивности при переводе; в учебном процессе при подготовке переводчиков; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 85 стар., 3 главы, 56 крыніц.

**Ключавыя словы:** ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫ СТЫЛЬ, ЗАГАЛОВАК, ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ, ЭКСПРЭСІЎНАЯ ФУНКЦЫЯ, МАДЫФИКАЦІЯ, СТРАТЭГІІ ПЕРАДАЧЫ ЭКСПРЭСІЎНАСЦІ ПРЫ ПЕРАКЛАДЗЕ.

**Аб'ект даследавання:** загалоўкі публіцыстычных матэрыялаў англамоўных сродкаў масавай інфармацыі.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні лінгва-прагматычных асаблівасцяў перадачы экспрэсіўнай функцыі англамоўных загалоўкаў пры перакладзе газетна-інфармацыйных матэрыялаў з англійскай мовы на рускую, што вызначае прынцыпы рацыянальна-лагічнага спосабу перадачы экспрэсіўнага патэнцыялу выказванні.

**Метады даследавання:** аналітычны метады, метады сінтэзу і абагульнення, апісальны, параўнальна-супастаўляльны, стылістычны, кампанентны і метады колькаснага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы прадстаўлена характарыстыка жанравых і камунікатыўных асаблівасцяў тэкстаў сучаснай публіцыстыкі. Выяўлены асаблівасці загалоўка як прагматычнай адзінкі публіцыстычнага тэксту. Вылучаны і апісаны вербальныя сродкі перадачы экспрэсіўнай функцыі ў загалоўках публіцыстычных матэрыялах. Прааналізаваны спосабы перадачы экспрэсіўнай функцыі пры перакладзе загалоўкаў інфармацыйна-публіцыстычных матэрыялаў з англійскай на рускую мову.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем стылістычных, лексіка-семантычных і сінтаксічных характарыстык мовы публіцыстыкі ў спецыфіцы вербальных сродкаў рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі ў загалоўках газетна-інфармацыйных матэрыялаў, а таксама спецыфікі перадачы экспрэсіўнасці на іншыя мовы; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## SUMMARY

Diploma project 85 pp., 3 chapters, 56 sources.

**Keywords:** MASS MEDIA STYLE, HEADINGS, EXPRESSIVENESS, EXPRESSIVE FUNCTION, MODIFICATION, TRANSLATION STRATEGIES OF PRESERVATION OR MODIFICATION OF EXPRESSIVENESS.

**The object of the study:** headings of journalistic materials of the English-language mass media.

**The aim of the research** is to reveal linguistic and pragmatic features of the expressive function of English-language headings and to analyze the strategies of preservation or modification of the expressiveness of the headings when translating them from English into Russian.

**Methods used in the research:** analytical method, methods of synthesis and generalization, descriptive, comparative, stylistic, component methods and method of quantitative analysis.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, genre and communicative features of the present-day journalism texts have been described. The peculiarities of the heading as a pragmatic unit of the journalistic text have been revealed. Linguistic means to reveal the expressive function in the headings of journalistic materials have been singled out and described. The ways of preserving or modifying the expressive function when translating the headings of informational and journalistic materials from English into Russian have been analyzed.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of stylistic, lexical-semantic and syntactic characteristics of the mass media language in specific of linguistic means of the expressive function revealed in the headings, and also the peculiarity of their translation into another languages. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures' preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results' validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.